

Ο περί της Συμφωνίας της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Διασυνοριακού Οργανωμένου Εγκλήματος, της Τρομοκρατίας, της Εμπορίας Προσώπων και της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών Ουσιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 48(ΙΙΙ) του 2004

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ
ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ
ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Διασυνοριακού Οργανωμένου Εγκλήματος, της Τρομοκρατίας, της Εμπορίας Προσώπων και της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών Ουσιών (Κυρωτικός) Νόμος του 2004. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική Ερμηνεία.
έννοια—

"Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Διασυνοριακού Οργανωμένου Εγκλήματος, της Τρομοκρατίας, της Εμπορίας Προσώπων και της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών Ουσιών, η οποία υπογράφηκε εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας από τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως στις 2 Δεκεμβρίου 2003, κατόπιν της Απόφασης με Αριθμό 57.191 και ημερομηνία 30 Ιανουαρίου 2003 του Υπουργικού Συμβουλίου.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου, στο Μέρος Ι, στην Ελληνική και στο Μέρος ΙΙ, στην Αγγλική. Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

3954

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΟΥ
ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ
ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ**

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μετάξύ

**της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Διασυνοριακού Οργανωμένου
Εγκλήματος, της Τρομοκρατίας, της Εμπορίας Προσώπων
και της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών Ουσιών**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Καθοδηγούμενες από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Πεπεισμένες για την ουσιώδη σημασία της συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και της τρομοκρατίας,

Συντονίζοντας τις προσπάθειες για αντιμετώπιση του διασυνοριακού εγκλήματος, της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων,

Στοχεύοντας στην αύξηση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών,

Επιθυμώντας να εναρμονίσουν τη δράση τους εναντίον του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, πρόληψη και διερεύνηση της τρομοκρατίας, της παράνομης διακίνησης ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών καθώς και στην αντιμετώπιση του διασυνοριακού εγκλήματος, της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

Για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση την εθνική τους νομοθεσία και έχοντας υπόψη την παρούσα Συμφωνία θα:

1. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και δεδομένα σχετικά με προγραμματιζόμενες ή διενεργηθείσες τρομοκρατικές πράξεις, για τα άτομα που εμπλέκονται, τους τρόπους ενέργειας και τα τεχνικά μέσα που χρησιμοποιήθηκαν.
2. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και δεδομένα σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τους που προγραμματίζουν, διενεργούν ή έχουν διενεργήσει πράξεις στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε βάρος των συμφερόντων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την καταστολή εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά την εθνική ασφάλεια.

Άρθρο 3

Για την καταστολή της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, εξαγωγής, εισαγωγής, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα:

1. Ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα στοιχεία προσώπων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών, για τις κρυψώνες και τα μέσα μεταφοράς και τις μεθόδους εργασίας αυτών των προσώπων, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, καθώς και για οποιοσδήποτε άλλες λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων, που είναι αναγκαίες για την παρεμπόδιση ή την καταστολή τους.
2. Ανταλλάσσουν τις πληροφορίες για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης ναρκωτικών και προδρόμων ουσιών και άλλα σχετικά στοιχεία.
3. Ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών και προδρόμων ουσιών.
4. Ανταλλάσσουν δείγματα ναρκωτικών και ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης.
5. Ανταλλάσσουν εμπειρίες αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη έμφαση τις δυνατότητες παράνομης χρήσης τέτοιων ουσιών.
6. Λαμβάνουν συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και προδρόμων ουσιών.

7. Διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών και προδρόμων ουσιών ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση. Οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται έγκαιρα.

Άρθρο 4

Με σκοπό την αντιμετώπιση του διασυνοριακού εγκλήματος, της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και την εθνική τους νομοθεσία θα:

1. Ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τις μορφές διασυνοριακού εγκλήματος, τις ροές των παράνομων μεταναστών και της εμπορίας προσώπων.
2. Αλληλοβοηθούνται και θα καταβάλλουν προσπάθειες για αντιμετώπιση του διασυνοριακού εγκλήματος, της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας προσώπων.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στη συνεργασία τους για την εξιχνίαση και την καταστολή του εγκλήματος και ειδικά του οργανωμένου θα:

1. Κοινοποιούν το ένα στο άλλο όλα τα στοιχεία σχετικά με τα άτομα που συμμετέχουν σε οργανωμένο έγκλημα και τις διασυνδέσεις τους, τη δομή των οργανώσεων και ομάδων, την τυπική συμπεριφορά εγκληματιών και ομάδων, γεγονότα σχετικά με έγκλημα (χρόνος, τόπος και μέθοδοι), για τα υποκείμενα εγκληματικών επιθέσεων, τις πρόνοιες του νόμου που παραβιάστηκαν, τα μέτρα που λήφθηκαν, καθώς και άλλες σχετικές λεπτομέρειες που είναι απαραίτητες για την παρεμπόδιση και καταστολή τέτοιων εγκλημάτων.

2. Αναλαμβάνουν ορισμένα αστυνομικά μέτρα μετά από αίτημα και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η ανάληψη μέτρων,
3. Συνεργάζονται στη διερεύνηση εγκλημάτων σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και την εθνική τους νομοθεσία, καθώς και σύμφωνα με ισχύουσες συμφωνίες, για έκδοση και δικαστική βοήθεια σε ποινικές υποθέσεις.
4. Ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες αναφορικά με τις μεθόδους και νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος.
5. Ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αποτελέσματα ποινικών και εγκληματολογικών και άλλων ερευνών για εγκληματικές πράξεις· πληροφορούν το ένα το άλλο για την πείρα τους σε ερευνητικές-πρακτικές καθώς και για τις μεθόδους και τον εξοπλισμό τους, με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξή τους.
6. Ανταλλάσσουν, ύστερα από αίτημα, όλες τις πληροφορίες για, ή δείγματα αντικειμένων που είναι αποτέλεσμα εγκληματικών ενεργειών ή που χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκληματικών ενεργειών.
7. Με σκοπό την αποτελεσματικότερη καταπολέμηση του εγκλήματος, ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για κοινή εκπαίδευση, επανεκπαίδευση και απόκτηση γνώσεων, σχετικά με τα σύγχρονα επιτεύγματα της εγκληματολογικής τεχνικής και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για καταπολέμηση του εγκλήματος.
8. Οργανώνουν, όποτε είναι αναγκαίο, συναντήσεις για προετοιμασία και εφαρμογή συντονισμένων μέτρων.

Άρθρο 6

Για την προστασία των προσωπικών δεδομένων που θα ανταλλάσσονται, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά τη συνεργασία τους με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα εφαρμόζουν τη εθνική τους νομοθεσία και θα ακολουθούν τους ακόλουθους όρους και προϋποθέσεις:

1. Το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να χρησιμοποιήσει τις πληροφορίες αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισε το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος.
2. Κατόπιν αίτησης του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος, θα το ενημερώνει αναφορικά με τη χρήση των παραληφθεισών πληροφοριών και των προκυψάντων αποτελεσμάτων.
3. Προσωπικά δεδομένα δύνανται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις κρατικές αρχές αρμόδιες για την ασφάλεια και τη δημόσια τάξη. Τα δεδομένα αυτά δύνανται να διαβιβαστούν σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που στέλλει τα δεδομένα θα αποφασίζει για την αναγκαιότητα καθώς και την σχετικότητα τους ως προς το σκοπό τους και ότι αυτά είναι αληθινά και ορθά. Θα πρέπει να λαμβάνεται επίσης υπόψη η εθνική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που ενδέχεται να περιορίζει ή να απαγορεύει την απόστολή προσωπικών δεδομένων. Σε περίπτωση που διαφανεί ότι τα δεδομένα ήταν λανθασμένα ή τα δεδομένα δεν έπρεπε να αποκαλυφθούν, το Συμβαλλόμενο Μέρος που τα παίρνει πρέπει αμέσως να ενημερωθεί περί τούτου. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που παίρνει τα δεδομένα πρέπει να τα διορθώσει ή να τα καταστρέψει αμέσως, αν δεν έπρεπε να του είχαν σταλεί.

5. Το άτομο για το οποίο θα παραδοθούν ή παραδόθηκαν ήδη δεδομένα, πληροφορείται σχετικά ύστερα από αίτημά του ότι παραδόθηκαν στοιχεία και για σκοπό που θα χρησιμοποιηθούν, νοούμενου ότι αυτό επιτρέπεται από την εθνική νομοθεσία των δύο Συμβαλλομένων Μερών.
6. Στις περιπτώσεις που οι νομοθετικοί κανονισμοί το επιτρέπουν, το επηρεαζόμενο πρόσωπο, ύστερα από αίτημά του, πρέπει να πληροφορηθεί για τα δεδομένα που το αφορούν και την προγραμματισμένη χρήση τους. Δεν υπάρχει υποχρέωση να ενημερωθεί το επηρεαζόμενο πρόσωπο, εάν υπάρχει διαβεβαίωση ότι το δημόσιο συμφέρον με τη μη παραχώρηση της πληροφορίας, ξεπερνά το συμφέρον του επηρεαζόμενου προσώπου, από τη λήψη τέτοιας πληροφορίας.
7. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που στέλλει τα δεδομένα πρέπει με την αποστολή να καθορίζει τους όρους που περιγράφει η εθνική του νομοθεσία για τη διαγραφή δεδομένων. Ανεξαρτήτως των πιο πάνω, οποιαδήποτε δεδομένα που αφορούν ένα πρόσωπο πρέπει να διαγράφονται όταν δεν υπάρχει πλέον ανάγκη γι' αυτά. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που έστειλε τα δεδομένα πρέπει να πληροφορήσει το άλλο για τη διαγραφή τους και το λόγο διαγραφής τους. Όλα τα δεδομένα που λήφθηκαν πρέπει να καταστραφούν με τον τερματισμό της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να διατηρούν στοιχεία για την παράδοση, παρακολούθηση και διαγραφή δεδομένων.
9. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης.

Άρθρο 7

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα περιλαμβάνει:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών περί των νομοθεσιών τους σχετικά με την καταπολέμηση εγκλημάτων που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία.
2. Ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με τις διαδικασίες για εξιχνίαση και διερεύνηση αδικημάτων.
3. Ανταλλαγή νομοθεσιών και εμπειριών σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση.
4. Ανταλλαγή πληροφοριών οι οποίες είναι απαραίτητες για οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στην καταστολή της παράνομης εμπορίας προσώπων και εργατικού δυναμικού.
5. Ανταλλαγή πληροφοριών που είναι απαραίτητες για οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την καταπολέμηση οικονομικού εγκλήματος, παράνομων χρηματικών συναλλαγών, ξέπλυμα χρήματος, οικονομική απάτη, παραχάραξη χαρτονομισμάτων και αξιών και κυκλοφορία τους.

Άρθρο 8

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης και ο Αρχηγός Αστυνομίας και εκ μέρους της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας ο Υπουργός Εσωτερικών, θα καθορίσουν τις αρχές που θα συμμετέχουν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα ενημερώσουν η μία την άλλη διά της διπλωματικής οδού.
2. Η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών υπό τις πρόνοιες της Συμφωνίας, εκτός εάν ήθελε συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 9

1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή με ίσο αριθμό εκπροσώπων από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο για τα μέλη που θα ορίσουν στην Κοινή Επιτροπή, διά της διπλωματικής οδού.
3. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας.

Άρθρο 10

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, με βάση το άρθρο 8 θα καθορίσουν αντίστοιχα τα άτομα που θα έρχονται σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11

Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει, με οποιοδήποτε τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάψουν ξεχωριστή συμφωνία επανεισδοχής που θα προνοεί για τις διαδικασίες και τους όρους επανεισδοχής προσώπων που δεν ικανοποιούν ή που δεν ικανοποιούν πλέον τις ισχύουσες προϋποθέσεις για είσοδο και παραμονή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που το ζητά, ανεξάρτητα από την υπηκοότητά τους, περιλαμβανομένων και απάτριδων, εάν το τελευταίο μέρος αναχώρησης τους ήταν το έδαφος του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλάβουν από μόνα τους τη δαπάνη που σχετίζεται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν ήθελε διαφορετικά συμφωνηθεί.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημέρα κατά την οποία θα ληφθεί η δεύτερη κοινοποίηση διά της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο ότι έχουν συμπληρώσει τις απαραίτητες εσωτερικές τους νομικές διατυπώσεις για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλομένων Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ με τους ίδιους όρους και προϋποθέσεις με τις οποίες τίθεται η ισχύ η ίδια η Συμφωνία.
3. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μονομερώς δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία γραπτώς διά της διπλωματικής οδού. Η ακύρωση Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία την 3^η ημέρα του Δεκεμβρίου, 2003 σε δύο αντίτυπα, ένα στο Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

.....
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως

.....
Υπουργός Εσωτερικών